

CURRICULUM VITAE

Marta Saenz de la Calzada

632 rue Filiatrault, Rouyn-noranda, qc. J9X 5M7
Tél : 819-764-3994 | Courriel : martangelorum@yahoo.com

FORMATIONS ARTISTIQUES **1985-2018**

Contes

- Les contes courts, c'est pas des blagues, Petronelle Van Dijck, Val-d'Or
- Musique et conte, Armelle et Peppo, Val-d'Or
- Introduction à la tradition orale afro-cubaine, Coralía Rodrigues, Val-d'Or
- Conte et improvisation, Loretta Andersen, (15 heures), Val-d'Or
- La dynamique du conte, Pepito Mateo, (15 heures), Trois-Pistoles
- Écrire des nouveaux contes, Eric Gauthier, (15 heures), Amos
- Conte et musique, Kamel Guennoun, (15 Heures), Val-d'Or
- Conte et jongleries verbales, Serge Valentino, (15 heures), Val-d'Or
- Le conte en milieu scolaire, François Lavallée (4 jours), Montréal
- Conte et mouvement, Alberto Garcia Sanchez, (15 heures), Val d'Or
- Conte et structure, Pascal Mitsuro Guérin, (15 heures), Val-d'Or
- Conte et musique, Luigi Righanèse, (15 heures), Val-d'Or
- Atelier sur le conte, Guth des Près, (15 heures), Val-d'Or
- Initiation au conte, Jihad Darwiche (15 heures), Val-d'Or

Théâtre

- L'acteur devant la caméra, Jean-Pierre Bergeron, (5 jours), Montréal
- Technique de Playback 1 et 2, Alejandro Moran, (15 et 18 heures), Rouyn-Noranda
- Mise en scène/Création collective, Direction d'acteurs, Martin Mercier, (14 et 18 heures), Rouyn-Noranda
- Initiation au jeu de clown II – 2 fois, A.M.Bernard, Le Bataclown Toulouse, (20 heures), Rouyn-Noranda
- Introduction à la commedia del arte, O'Neil Mélançon, (14 heures), Rouyn-Noranda
- Des contraintes littéraires aux contraintes théâtrale, Cie Libellule de Paris, (15 heures), Val-d'Or

Écriture

- Écrire pour la scène et l'écran, Martin Mercier, Rouyn-Noranda
- Performance poétique, Lucien Francoeur (7 heures), Rouyn-Noranda
- Atelier d'écriture (45 heures), Louise Desjardins, Université du libre savoir, Rouyn-Noranda
- Atelier d'écriture en poésie (deux jours), Normand de Bellefeuille, Camp littéraire Félix
- Atelier d'écriture théâtrale (14 heures), Raymond Villeneuve, Rouyn-Noranda
- Atelier d'écriture en poésie (deux jours), José Aquelin, Camp littéraire Félix, Moffet

PUBLICATIONS

- 2014 « *Moi, ma mère me racontait* » Édition Les Z'Ailées
- 2013 - « *Le Noël de Rose* » et « *Départs* » publiés dans *Rouyn-Noranda littéraire*, Éditions du Quartz
- 2009 - « *Un cœur de glace* », coffret poétique édité par Multiboîte, Rouyn-Noranda
- 1999 - « *Le nord dans le noir de la nuit* » dans Des projets et des volontés, Brochure de l'UQAT, 2000, pp 13 et 14
- 1993 - Traduction de la poésie « *Les yankees* » de Richard Desjardins, publiée dans la revue Ruptures vol.11 pp 8-10,
- 1989 - « *Quand on va à Montréal* » dans *Du théâtre en Abitibi-Témiscamingue ?* Département d'histoire et de géographie du Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue Rouyn-Noranda, 1990, pp.163 à 187

EXPÉRIENCES ÉCRITURE et ARTS DE LA SCÈNE 1966-2018

Contes

- Spectacle de contes en jumelage avec Robert Seven Crows « *Sur les rives de la Wabakin* », FCLAT (Val-d'Or)
- Spectacle de contes d'immigrants « *Moi, ma mère me racontait* », Petit théâtre du Vieux Noranda (Rouyn-Noranda), Théâtre de l'Esquisse (Montréal), Festival Primavera de cuentos (La Havane) et Festival de contes et légendes en Abitibi-Témiscamingue [FCLAT] (Val-d'Or)
- Spectacle solo « *Zut! C'était la St-Valentin!* » (Blainville)
- Artiste invitée : *Festival Contes en Îles* (2014 et 2018, Îles-de-la-Madeleine), Festival de grandes gueules (2018, Trois-Pistoles), festival de St-Miguel de Tucumán (2018, Argentine) et festival en Martinique (2018)

- Participation au Festival « *Contes d'ici et d'ailleurs* » (Puget-Théniers, France)
- Ateliers sur les contes et les légendes dans le cadre du programme Les artistes et l'école (Polyvalente Harricana, Amos)
- Présentation du spectacle « *Légendes d'Abitibi* » (Madrid, Espagne)
- Participation à treize des seize éditions du Festival de contes et légendes de l'Abitibi-Témiscamingue (Val-d'Or)
- Participation au Festival H2O (Amos) et au Festival Desjardins (Barraute)
- Animation, écriture et interprétation « *Antonio et la lune* », Aiguebelle en spectacle (Rouyn-Noranda)
- Participation au Festival de contes et récits de la francophonie, 2007, 2014 et 2015 (Trois-Pistoles)
- Participation à la Tournée régionale du cercle des conteurs en Abitibi-Témiscamingue
- Participation au programme « *Contes courants* » dans les bibliothèques de la MRC (Rouyn-Noranda)
- Spectacle de contes solo « *Zut! C'était la St-Valentin!* », Cabaret de la dernière chance (Rouyn-Noranda)
- Finaliste au concours *La poule noire*, Festival des contes « *De bouche à oreille* » (Montréal)
- Participation au 2^{ème} et 3^{ème} et 13^{ème} concours de menteries (Val-d'Or)
- Participation au concours de la Grande menterie, 2007 et 2014 (Trois-Pistoles)

Théâtre

- Playback : « *Quand on vient d'ailleurs : Le choc des valeurs* », 4^{ème} Colloque régional sur la réalité des lesbiennes, gais, bisexuels-les et transgenres, « *Le racisme ordinaire* », Journée des femmes, Journée de lutte contre l'homophobie et « *Quand on vient d'ailleurs : Ces fêtes qui nous rassemblent* » (Rouyn-Noranda)
- Création collective de la troupe Les Zybrides « *Les zombes de la zone z* » (40 représentations), assistance à la mise en scène (Rouyn-Noranda)
- « *Les rendez-vous manqués* » Cabaret de la dernière chance. Interprétation, textes, et mise en scène (Rouyn-Noranda)
- Tournée régionale de la pièce (20 représentations) « *Du sexe? Ah oui! Merci!* », Théâtre du Tandem (Rouyn-Noranda)
- Co-conception et interprétation de « *Des petites choses pour l'eau* », La Poudrerie, tournée régionale
- Comédienne dans « *Albert N, ni homme ni femme* » de Hedwidge Herbier, La Poudrerie/Les Zybrides, tournée régionale
- Écriture, mise en scène et interprétation, 10^e anniversaire « *Le Fantôme du Cabaret* » (Rouyn-Noranda)
- Interprète dans la pièce « *Couple ouvert à deux battants* », La Poudrerie (Rouyn-Noranda)

Poésie

- 25^{ème} anniversaire Maison Mikana, Théâtre des Eskers (Amos)
- Participation à toutes les éditions de La nuit de la poésie (Rouyn-Noranda)
- Lectures publiques dans diverses manifestations socioculturelles (Abitibi-Témiscamingue)
- Interprétation de poésies du livre « *Pequenas cosas para el agua* » de Luis Saenz de la Calzada à la Residencia de estudiantes (Madrid, Espagne)
- Traduction de poèmes du livre « *Pequenas cosas para el agua* » de Luis Saenz de la Calzada
- Lecture d'un poème de Antonio Gamoneda lors du lancement du livre « *La Barraca ,teatro universitario* » de Luis Saenz de la Calzada à la Residencia de estudiantes (Madrid, Espagne)

RADIO 1984-1987

- Adaptation radiophonique et mise en scène de la pièce « *Le Gouter des généraux* » de Boris Vian
- Adaptation/interprétation du radio-roman « *Comment a disparu le juge O'Brien* » d'après une nouvelle de Jack London
- Décor musical du radio-roman « *Petit courage* », texte de Jeanne-Mance Delisle
- Création collective (texte, mise en scène et interprétation) du radio-roman « *Week-end au camp* »
- Réalisation d'une émission radiophonique de deux heures sur les traditions de Noël
- Mise en scène des radio-romans « *Le Grand vide* » et « *Une femme libre* », textes de Mud Lavoie
- Réalisation de deux émissions radiophoniques de deux heures : Les jeunes et Les Hommes
- Animation d'une chronique intitulé « *L'énigmatique sphinx du dimanche* » dans Propos et confitures

AUTRES RÉALISATIONS

- Traduction de l'espagnol au français de la pièce de Dario Fo « *Sesso? Grazie tanto di gradire* »
- Conférencière sur l'artiste peintre Luis Saenz de la Calzada lors du vernissage de l'exposition « *Luis Saenz de la Calzada, pintura y dibujo, 1938-1994* », présentée à la Fundación Vela Zanetti de Leon (Espagne)
- Traduction en espagnol de plusieurs poèmes et chansons de Richard Desjardins
- Traduction française de poèmes du recueil « *Insomnio en prision* » de la poétesse salvadorienne Lilian Jimenez

PRIX ET BOURSES

- Résidence littéraire : création du spectacle « *Sur les rives de la Wabakin* » (2018)
- Bourse de déplacement du CALQ, La Havane (2017) et Argentine (2018)
- 1er prix au concours « *Contar la vida* », Festival Primavera de cuentos, La Havane (2017)
- Prix du CALQ - Créatrice de l'année en Abitibi-Témiscamingue (2016)
- 1er prix au concours de la grande menterie au FCLAT et au Festival des grandes gueules à Trois-Pistoles (2014)
- 1er prix au concours de la grande menterie au FCLAT (2014)
- Bourse Fonds des arts et de lettres de l'Abitibi-Témiscamingue, CALQ et CRÉ : Projet des contes d'immigrants « *Moi, ma mère me racontait* » (2013)
- Bourse Fonds des arts et des lettres de l'Abitibi-Témiscamingue, CALQ ET CRÉ : Publication du coffret de poèmes « *Un cœur de glace* » (2009)
- 2^{ème} prix Concours des Menteries, Festival de contes à Trois-Pistoles (2007)
- 2^{ème} place Concours La poule noire, Festival des contes « *De bouche à oreille* », Montréal (2007)
- 2^{ème} place Concours des Menteries, Festival de contes et légendes en Abitibi-Témiscamingue (2008)
- 2^{ème} place Concours des Menteries, Festival de contes et légendes en Abitibi-Témiscamingue (2007)
- 1^{er} Prix Prix des libraires de l'Abitibi-Témiscamingue pour le recueil de poésie intitulé « *Laisse-moi te hair* » (2007)
- Bourse Fonds des arts et des lettres de l'Abitibi-Témiscamingue, CALQ ET CRÉ : Conception du spectacle-cabaret : « *Du sexe? Ah, oui! Merci!* » (2002)
- Bourse Programme d'aide aux artistes professionnels du ministère des Affaires Culturelles du Québec (1990)
- Bourse de perfectionnement, Programme d'aide aux artistes professionnels, ministère des Affaires Culturelles. (1989)
- Subvention de l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationale dans le cadre de l'Année internationale de la paix, pour l'adaptation radiophonique et la mise en scène de la pièce « *Le Gouter des généraux* » de Boris Vian, diffusée à deux reprises par CIRC-FM (la radio communautaire de Rouyn-Noranda). (1987)

IMPLICATIONS ARTISTIQUES ET CULTURELLES 1989-2018

- Membre du Conseil de la culture de l'Abitibi-Témiscamingue et membre du conseil d'administration
- Membre du Centre d'expositions de Rouyn-Noranda
- Membre du Cercle de conteurs de l'Abitibi-Témiscamingue
- Membre du Conseil d'administration de La Mosaïque, responsable du comité culturel
- Création du groupe de Playback de l'Abitibi-Témiscamingue avec cinq autres comédiens, Rouyn-Noranda

PRINCIPALES RÉALISATIONS ARTISTIQUES**Conteuse :**

2018	Spectacle « <i>Sur les rives de la Wabakin</i> », FCLAT, Val-d'Or
2015	« <i>Paroles de femmes</i> » spectacle de contes avec Geneviève Falaise, Rouyn-Noranda
2015	« <i>L'Abitibi, un rail à l'endroit, une faille à l'envers</i> » avec Pierro Labrèche et André Bernard, Festival interculturel du conte au Québec, Montréal
2015	« <i>Ti-Jean et compagnie</i> », Festival interculturel du conte au Québec, Montréal
2013	« <i>Soirée coquine</i> » avec Renée Robitaille, Festival de contes et légendes de l'Abitibi-Témiscamingue, Val-d'Or
2011	« <i>Contes d'ici et d'ailleurs</i> », Puget-Théniers, France
2010	« <i>L'amour dans tous ses états</i> », Festival Montréal en lumière
2004-2013	Festival des contes et légendes de l'Abitibi-Témiscamingue [FCLAT], Val-d'Or
2007	Festival des grandes gueules, Trois Pistoles

Comédienne :

2005/2007	« <i>Du sexe ? Ah oui ! Merci !</i> », Dario Fo, Franca Rame, Jaccopo Fo, Rouyn-Noranda
1995-1996	« <i>Des petites choses pour l'eau</i> », L. Saenz de la Calzada, A. Lavergne et S. Saso
1994	« <i>Albert N, ni homme ni femme</i> » H. Herbier, La poudrerie/Les Zybrides, tournée régionale
1988-1989	« <i>Couple ouvert à deux battants</i> », D. Fo, La Poudrerie, Rouyn-Noranda
1984	« <i>La femme rompue</i> », S. de Beauvoir, Théâtre de Coppe, Rouyn-Noranda
1976	« <i>Lettre au général Franco</i> », F. Arrabal, Festival régional de théâtre, Val-d'Or
1972	« <i>Joualez-moi d'amour</i> », J. Barbeau, Centre dramatique de Rouyn-Noranda

DÉMARCHE ARTISTIQUE

D'aussi loin que je me souviens j'ai toujours aimé le théâtre. À huit ans mon père me récitait *Le Romancero Gitan* de Federico Garcia Lorca. Mon père avait fait du théâtre dans *La Barraca*, théâtre universitaire dirigé par Garcia Lorca. Il nous parlait de cette expérience avec tant d'enthousiasme qu'il me faisait rêver. Imprégnée de cette passion, j'ai participé à la mise en scène de classiques espagnols dans mes années du secondaire et j'ai fait partie de la troupe de théâtre universitaire à Madrid.

Dès mon arrivée à Rouyn-Noranda, j'ai voulu participer à la vie théâtrale de la région. Dès 1972 à 1990, je travaille avec différents metteurs en scène (Gilles Devaux, Jean-Guy Coté, Lucie Legault-Roy) afin de suivre des formations, monter des pièces théâtrales et radiophoniques. Parallèlement à ce travail, je participais à des lectures de poésies, je traduais au français mes poètes favoris. Certaines de ces traductions donneront lieu à des productions théâtrales, comme la pièce « *Des petites choses pour l'eau* », collectif où trois pays hispanophones se donnaient la réplique.

Depuis 2003, j'explore l'art du conte. À cet effet j'ai suivi quatorze formations et j'ai participé à quatorze des seize éditions du Festival de contes et légendes de l'Abitibi-Témiscamingue. J'y ai gagné le premier prix au concours de menteries, deux fois, ainsi qu'une fois à Trois-Pistoles, au Festival *Les grandes gueules* où j'ai participé aussi en tant que conteuse. J'ai participé également au projet réalisé en collaboration avec le Réseau biblio « *Contes courants* » ainsi qu'à d'autres festivals régionaux. Je compte maintenant plusieurs participations dans divers événements : *Festival Montréal en lumière*, *Festival interculturel du conte de Québec* à Montréal, *Festival Contes d'ici et d'ailleurs* à Puget-Théniers (France) et présenté le spectacle de contes solo « *Zut ! C'était la St-Valentin !* » à Blainville. Par la qualité de mon travail, j'ai été sélectionnée et invitée comme conteuse à plusieurs festivals d'ici et d'ailleurs : Îles-de-la-Madeleine, Trois-Pistoles, La Havane (Cuba), St-Miguel de Tucumán (Argentine) et à Madrid et Pampelune (Espagne) où j'ai présenté le spectacle « *Leyendas del Abitibi-Témiscamingue* ». Ainsi, outre mon apport au milieu artistique et culturel témiscabibien, j'ai fait rayonner la vie artistique et culturelle de ma région à l'étranger.

Ma démarche artistique couvre plusieurs aspects de l'activité scénique. J'utilise mes différentes compétences dans le milieu de l'éducation (Artistes à l'école) et des services à la communauté avec mes contes et mes écrits.

En résumé, depuis mon arrivée au Québec j'ai eu à cœur de partager ma culture hispanique et européenne. Que ce soit par le choix des pièces de théâtre, la traduction de poèmes d'auteurs hispaniques, la création de spectacles poétiques bilingues ou l'utilisation de mon imaginaire dans l'écriture des contes, contribuer à faire connaître des cultures d'ailleurs a été une constante dans ma démarche. Profondément latine et intense, j'aborde des œuvres engagées qui dénoncent des injustices sociales et qui prônent l'égalité des êtres humains : égalité des peuples, des sexes, des classes.

Pendant toutes ces années ma pratique artistique a été continue et constante, et malgré mon origine et ma condition d'émigrante, j'ai su m'intégrer harmonieusement à la vie culturelle de la région et contribuer à son développement et son émergence. Ce qui m'a valu en 2016 le Prix du CALQ comme créatrice de l'année en Abitibi-Témiscamingue.